

Italy-Rome: Translation services

OJ S 207/2019 25/10/2019

Contract award notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato

Postal address: Piazza Giuseppe Verdi 6/A

Town: Roma

NUTS code: ITI43 Roma

Postal code: 00198

Country: Italy

Contact person: AGCM — Ufficio affari generali e contratti

E-mail: antonietta.messina@agcm.it

Telephone: +39 0685821

Fax: +39 0685821184

Internet address(es):Main address: www.agcm.itAddress of the buyer profile: www.agcm.it**I.1. Name and addresses**

Official name: Consob — Commissione Nazionale per la Società e la Borsa

Postal address: Via G. B. Martini 3

Town: Roma

NUTS code: ITI43 Roma

Postal code: 00198

Country: Italy

Contact person: AGCM — Ufficio affari generali e contratti

E-mail: antonietta.messina@agcm.it

Telephone: +39 0685821

Fax: +39 0685821184

Internet address(es):Main address: <http://www.consob.it>Address of the buyer profile: <http://www.consob.it/web/area-pubblica/bandi-di-gara-e-contratti>**I.2. Information about joint procurement**

The contract involves joint procurement

I.4. Type of the contracting authority

Other type: Autorità amministrativa indipendente

I.5. Main activity

Other activity: Tutela della concorrenza

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Procedura aperta suddivisa in 2 lotti separatamente aggiudicabili, per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale di AGCM e CONSOB
Reference number: UAGEC1238

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Procedura aperta telematica in modalità ASP tramite il sistema messo a disposizione da Consip S.p.A., suddivisa in 2 lotti separatamente aggiudicabili, per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale dell'autorità (lotto 1) e della Consob (lotto 2). Ciascun lotto comprende i seguenti servizi:

- servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale di AGCM e Consob,
- servizio di revisione in lingua inglese di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale di AGCM e Consob
- servizio di traduzione da e in lingua, tedesca, francese, spagnola,
- i servizi opzionali di traduzione da e in lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese e spagnolo,
- i servizi di traduzione giurata, legalizzazione,
- erogazione di giornate «on site».

Come dettagliatamente descritti nella documentazione di gara.

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 450 000,00 EUR

II.2. Description

II.2.1. Title

«AGCM» — Affidamento servizio traduzione e revisione atti e documenti inerenti attività istituzionale dell'Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato (AGCM) CIG 7917630AF6
Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: IT Italia

Main site or place of performance: Italia.

II.2.4. Description of the procurement

L'appalto comprende i servizi di traduzione e revisione come dettagliatamente descritti nella documentazione di gara.

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Come da documentazione di gara / Weighting: 70

Price - Weighting: 30

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Trova applicazione l'art. 106, co. 11, del D.Lgs. 50/2016, per cui la durata del contratto può essere prorogata per il tempo strettamente necessario alla conclusione delle procedure necessarie per l'individuazione di un nuovo contraente. In tal caso il contraente è tenuto all'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

L'autorità stipula con l'aggiudicatario un contratto a consumo di durata biennale, con opzione di rinnovo agli stessi patti e condizioni di ulteriori 2 anni. L'AGCM non si obbliga a garantire la corresponsione all'aggiudicatario di un importo minimo, essendo il corrispettivo del servizio determinato dalla quantità effettiva di parole tradotte.

Oneri per la sicurezza da interferenze pari a 0 EUR.

II.2. Description

II.2.1. Title

«Consob» — Affidamento servizio traduzione e revisione atti e documenti inerenti attività istituzionale della Commissione Nazionale per la Società e la Borsa (Consob) CIG 7920404C23

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: IT Italia

Main site or place of performance: Italia.

II.2.4. Description of the procurement

L'appalto comprende i servizi di traduzione e revisione come dettagliatamente descritti nella documentazione di gara.

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Come da documentazione di gara / Weighting: 70

Price - Weighting: 30

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Trova applicazione l'art. 106, co. 11, del D.Lgs. 50/2016, per cui la durata del contratto può essere prorogata per il tempo strettamente necessario alla conclusione delle procedure necessarie per l'individuazione di un nuovo contraente. In tal caso il contraente è tenuto all'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni.

II.2.13.

Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

La Consob stipula con l'aggiudicatario un contratto a consumo di durata biennale, con opzione di rinnovo agli stessi patti e condizioni di ulteriori 2 anni. La Consob non si obbliga a garantire la corresponsione all'aggiudicatario di un importo minimo, essendo il corrispettivo del servizio determinato dalla quantità effettiva di parole tradotte.

Oneri per la sicurezza da interferenze pari a 0 EUR.

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.6. Information about electronic auction

An electronic auction has been used

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2019/S 103-249797](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

Contract No: 1

Lot No: 1

Title:

«AGCM» — Affidamento servizio traduzione e revisione atti e documenti inerenti attività istituzionale dell'Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato (AGCM) CIG 7917630AF6

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

21/10/2019

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 5

Number of tenders received from SMEs: 5
Number of tenders received by electronic means: 5
The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Arkadia Translations S.r.l.
Postal address: Via XX Settembre 587
Town: Bergamo
NUTS code: ITC46 Bergamo
Postal code: 24122
Country: Italy
The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Initial estimated total value of the contract/lot: 200 000,00 EUR
Total value of the contract/lot: 150 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 2

Lot No: 2

Title:

«Consob» — affidamento servizio traduzione e revisione atti e documenti inerenti attività istituzionale della Commissione Nazionale per la Società e la Borsa (Consob) CIG 7920404C23

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

01/10/2019

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 5
Number of tenders received from SMEs: 5
Number of tenders received by electronic means: 5
The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Arkadia Translations S.r.l.
Postal address: Via XX Settembre 587
Town: Bergamo
NUTS code: ITC46 Bergamo
Postal code: 24122
Country: Italy
The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Initial estimated total value of the contract/lot: 400 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section VI: Complementary information

VI.3. Additional information

La Commissione Nazionale per le Società e la Borsa (di seguito anche CONSOB o Consob) e l'Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato (di seguito anche AGCM), in attuazione di quanto disposto dall'articolo 22, comma 7, del DL n. 90/2014, convertito con modificazioni nella L. n. 114/2014, e di quanto disposto dall'art. 5, comma 7, della relativa convenzione applicativa stipulata tra le autorità stesse in data 23.12.2014, hanno deliberato l'indizione di un'unica gara comunitaria a procedura aperta, suddivisa in 2 lotti separatamente aggiudicabili, per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività Istituzionale dell'AGCM e della Consob.

Il ruolo di stazione appaltante sarà svolto da AGCM in nome e per conto anche di Consob. In esito all'aggiudicazione della gara, saranno stipulati distinti e autonomi contratti per ciascuno dei lotti posti a gara. La stipula e la gestione del contratto avverrà a cura di ciascuna delle sopraindicate amministrazioni per il lotto di rispettiva pertinenza.

La presente gara si svolgerà tramite sistema informatico sul quale dovranno essere inserite le «offerte» come descritto nel disciplinare.

Ciascun operatore elegge domicilio, anche ai sensi dell'art. 52 del D.Lgs. n.50/2016, nell'area del sistema ad esso dedicata e all'indirizzo di posta elettronica certificata indicato nella domanda di partecipazione. Gli atti di gara saranno disponibili anche sul Sistema all'indirizzo www.acquistinretepa.it

L'importo complessivo indicato è solo stimato e i prezzi unitari a base d'asta non superabili sono indicati per ciascun lotto nella documentazione di gara.

Ai sensi dell'art. 31 del Codice, il responsabile del procedimento è la dott.ssa Antonietta Messina, in qualità di responsabile dell'Ufficio affari generali e contratti dell'AGCM.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: TAR del Lazio
Postal address: Via Flaminia 189
Town: Roma
Postal code: 00196
Country: Italy

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Avverso il presente bando è proponibile ricorso avanti il T.A.R. del Lazio, Roma, entro 30 giorni dalla data di pubblicazione sulla GURI.

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: TAR del Lazio
Postal address: Via Flaminia 189
Town: Roma
Postal code: 00196
Country: Italy

VI.5.

Date of dispatch of this notice

22/10/2019